

USO DEL DICCIONARIO BILINGÜE CASTELLANO/VALENCIANO: A PROPÓSITO DE UNOS EJERCICIOS*

JAUME CLIMENT DE BENITO¹
UNIVERSITAT D'ALACANT

1. Introducción

En este trabajo pretendemos mostrar una serie de ejercicios de traducción del valenciano² al español³ que forman parte de nuestro proyecto de tesis, titulado "El uso del diccionario bilingüe castellano/valenciano como instrumento didáctico en los ciclos de Secundaria Obligatoria y Bachillerato"⁴, y que hemos presentado para su realización a estudiantes de Secundaria de la provincia de Alicante. Mediante estos ejercicios pretendemos estudiar el valor didáctico y la utilidad de los diccionarios bilingües castellano/valenciano que emplean estos estudiantes para su aprendizaje del valenciano, ya sea como L1, ya como L2.

Esta propuesta de traducción, así como el proyecto de tesis, se enmarcan dentro de una subdisciplina de la Lexicografía teórica o Metalexigrafía denominada Investigación sobre el uso del diccionario, que busca el análisis del valor didáctico de los diccionarios desde la perspectiva de sus usuarios (conocimientos lexicográficos y lingüísticos, necesidades, habilidades...) y no tanto a partir de la investigación de las características inherentes que muestran los diccionarios considerados como objetos.

La novedad que nosotros aportamos consiste, en primer lugar, en que nuestro trabajo se centra en el uso de los diccionarios bilingües y no en el de los monolingües, decantación de las más recientes investigaciones sobre uso de diccionarios en España, como en las llevadas a cabo en las universidades de Alicante⁵ o Salamanca⁶. Además, a ello tenemos que sumar la falta de estudios dirigidos hacia el mayor conocimiento de la lexicografía bilingüe desde cualquiera de sus perspectivas, en comparación con la mayor variedad de investigaciones existentes que profundizan en la lexicografía monolingüe. Esta situación revela el prejuicio manifestado hacia la lexicografía bilingüe, considerada por muchos como una hermana menor de la lexicografía.

En segundo lugar, una de las lenguas implicadas en el estudio no se trata de una lengua extranjera, como normalmente ocurre en otros trabajos sobre lexicografía bilingüe, sino de una lengua minoritaria y no plenamente normalizada como es el valenciano en la Comunidad Valenciana, razón por la cual la investigación sobre el uso del diccionario se complica, puesto que para una serie de alumnos es lengua materna, mientras que para otros no.

En este contexto de contacto de lenguas tenemos que percibir que un diccionario bilingüe castellano/valenciano tiene la función primordial de facilitar el aprendizaje del valenciano, asignatura del currículo de los estudiantes de Primaria y Secundaria, y no la del español, porque esta lengua es hablada por todos los estudiantes y la trabajan a partir de diccionarios monolingües de español. Se trataría de una situación diferente a la que puede presentar un diccionario bilingüe español/inglés, usado por los anglófonos para aprender español y por los hablantes de español para aprender inglés. En suma, un diccionario bilingüe castellano/valenciano suele ser empleado

* La realización de esta investigación se ha realizado gracias a una beca predoctoral de la Fundación Caja Madrid.

¹ Para cualquier sugerencia: Jaume.Climent@ua.es

² Entendido como la variedad occidental del catalán hablada en la Comunidad Valenciana.

³ Empleamos la denominación de *español* para la lengua, si bien en los diversos diccionarios bilingües se emplea el término *castellano*.

⁴ Para más información *vid.* CLIMENT DE BENITO (2002 y 2003).

⁵ *Cf.* AZORÍN FERNÁNDEZ (2000a y 2000b), y AZORÍN FERNÁNDEZ y CLIMENT DE BENITO (en prensa).

⁶ *Cf.* SÁNCHEZ MUÑOZ (en prensa).

por alumnos de lengua materna español y valenciano para facilitar su acercamiento al aprendizaje de la lengua minoritaria, el valenciano, aunque es posible que determinados alumnos completen su bilingüe con otras obras, como diccionarios monolingües de valenciano, o que sólo trabajen con éstos últimos.

En este sentido, y dadas las peculiares características de nuestra investigación, resulta relevante conocer el contexto sociolingüístico y educativo en el que nos movemos, ya que es fundamental para la comprensión de los ejercicios de traducción que planteamos.

Legalmente, la Comunidad Valenciana tiene dos lenguas cooficiales, el valenciano, lengua histórica de la mayoría de las comarcas, y el español. Así, el valenciano se presenta como una lengua minoritaria que no ha alcanzado la plena normalización, ya que, por ejemplo, en el ámbito educativo y en el administrativo, todavía se encuentra bastante atrasada respecto del papel que ostenta el español. Además, hemos de concretar que no todos los individuos son bilingües, sino solamente los valencianohablantes.

En cuanto al sistema educativo, destacamos que, teóricamente, se define como bilingüe, puesto que las dos lenguas cooficiales de la comunidad son lenguas de instrucción y lenguas de estudio en las comarcas de predominio valenciano. De esta manera se han desarrollado varios programas educativos tanto para Primaria como para Secundaria, como el PEV⁷ (que coexiste junto al PIL⁸ en Primaria), con todas o la mayoría de las asignaturas impartidas en valenciano, y el PIP⁹, con un mínimo de asignaturas impartidas en valenciano¹⁰ y las restantes en español. Además, independientemente del programa cursado, todos los estudiantes de la Comunidad Valenciana, tal y como se recoge en la normativa vigente, tienen que estar capacitados, al final de su período de enseñanza obligatoria, para utilizar, tanto oralmente como por escrito, el valenciano en igualdad de condiciones que el español.

Hemos de tener en cuenta que la situación sociolingüística, administrativa y educativa de la Comunidad Valenciana, Cataluña y las Islas Baleares, todas ellas con las mismas lenguas cooficiales, se presenta divergente, ya que en Cataluña y en las Islas Baleares el refrendo social y administrativo es superior al existente en la Comunidad Valenciana. Así, Cataluña, en relación con la Comunidad Valenciana, actúa como pionera en diversas cuestiones, especialmente en materia lingüística, educativa o administrativa, y también en lexicografía.

Por lo que podemos observar, la enseñanza-aprendizaje del valenciano en la Comunidad Valenciana supone la imbricación de dos procesos de enseñanza muy distintos: por un lado, la adquisición de una lengua materna, que sería el caso de los valencianohablantes; por otro, el aprendizaje de una L2, propio de los castellano hablantes. Para dichos procesos, debido a su naturaleza y objetivos radicalmente distintos, se requerirán obras lexicográficas (por ejemplo, diccionarios bilingües castellano/valenciano o monolingües de valenciano) adaptadas a cada circunstancia.

2. Los ejercicios

En los ejercicios que ofrecemos a los estudiantes de Secundaria Obligatoria y Bachillerato (en concreto, 1º de ESO, 4º de ESO y 2º de Bachillerato) requerimos a éstos la realización de una serie de traducciones del valenciano al español, que se acompañan de otras actividades lingüísticas vinculadas a la búsqueda en diccionarios, como ordenar alfabéticamente un conjunto de palabras.

A partir de la experiencia en otras encuestas con alumnos de estas edades, nos propusimos que los estudiantes escribieran lo menos posible, ya que no suelen contestar las preguntas abiertas y de redactar, y, por ello, nos planteamos unos ejercicios en forma de test, en los que el estudiante

⁷ PEV = Programa de Enseñanza en Valenciano.

⁸ PIL = Programa de Inmersión Lingüística.

⁹ PIP = Programa de Incorporación Progresiva.

¹⁰ En la realidad, en numerosos centros el PIP suele ofrecer todas sus asignaturas en español, por la falta de preparación lingüística en valenciano del profesorado o por el rechazo del alumnado.

tiene que elegir una respuesta entre tres posibles: traducción *a*, traducción *b* y, finalmente, la propuesta *c*, que supone que tanto la traducción *a* como la *b* son correctas.

Para la creación de nuestra batería de preguntas hemos tenido que confeccionar un test de nuestra propia invención, adaptado a las especiales circunstancias sociolingüísticas de la Comunidad Valenciana, aunque hemos considerado experiencias anteriores, dirigidas especialmente a investigar el uso de diccionarios monolingües. Desde estos parámetros hemos tenido que recurrir a preguntas que se fundamenten en el carácter diferencial y contrastivo entre el español y el valenciano, lo que les puede conducir a dudas y así a consultar un diccionario.

La base de estas divergencias entre valenciano y español se fundamentan en que el valenciano presenta una estructura léxica y gramatical sencilla para el nivel educativo en el que se propone el ejercicio, pero en la traducción al español se plantea la duda (especialmente gramatical), porque es la lengua común para todos los estudiantes. Para ello hemos procurado crear ejercicios en los que la gramática del español plantee dudas y el contraste con el valenciano redunde en dicha vacilación.

Como anteriormente comentábamos, las dudas se plantean en la traducción al español, ya que plantearlas en una traducción al valenciano no nos serviría para nuestro propósito; además, hemos de partir del contraste interlingüístico, puesto que, desde un punto de vista lógico, un problema del español sería resuelto recurriendo a un diccionario de lengua española, obra que posee casi todo el alumnado.

Una de las peculiaridades de estos ejercicios es que todos las traducciones que se proponen están planteadas en la dirección valenciano-castellano, ya que todos los estudiantes son hablantes de español (pero no todos de valenciano), lo que implica que se salva la diferencia mayor de conocimientos lingüísticos que se apreciaría si las traducciones fueran en el sentido inverso, donde saltaría a la vista las diferencias existentes entre hablantes de lenguas distintas y de programas educativos diversos.

Por otro lado, uno de los factores que hemos tenido en cuenta en la confección de los ejercicios es la adaptación de las preguntas a cada nivel de conocimientos, porque los estudiantes encuestados son alumnos de 1º de ESO, 4º de ESO y 2º de Bachillerato; para ello, solicitamos la colaboración de profesores de Secundaria de ambas lenguas para que nos aconsejaran si las preguntas se ceñían o no, por niveles, a nuestros objetivos. Dicha adaptación no se refiere solamente a la calidad (entendida como dificultad) de las traducciones, sino también a la cantidad de las mismas, puesto que el test está planteado para resolverse en una clase, de una duración media de 50 minutos. Previamente efectuamos varias pruebas para controlar si el tiempo era el adecuado, así como el contenido de las preguntas, con la idea de cambiar, si era necesario, algunas de las preguntas (por ejemplo, si eran demasiado sencillas y todos las resolvían, o si eran extremadamente complicadas y nadie respondía adecuadamente) o de recortar la cantidad de ejercicios para que diera tiempo a efectuarlos en el tiempo determinado.

Mediante la realización de estos ejercicios pretendemos básicamente dos objetivos:

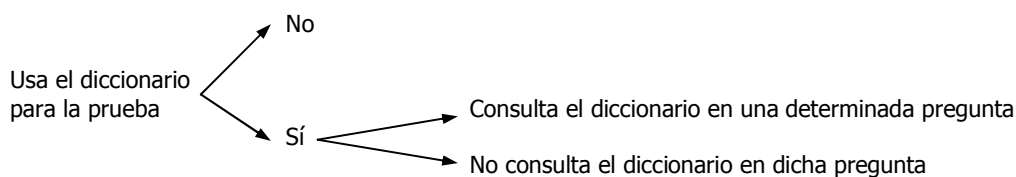
- a) Por un lado, descubrir si los diccionarios bilingües castellano/valenciano que usan los estudiantes de los niveles encuestados les resultan útiles o no en su aprendizaje lingüístico.

Para poder conocer la utilidad o no de la explotación de un diccionario bilingüe castellano/valenciano, una parte del alumnado encuestado (aproximadamente el 50%) usará su diccionario bilingüe para la realización de estas actividades, mientras que la otra parte, el 50% restante, las llevará a cabo sin la ayuda de dicha herramienta, con el objeto de contrastar los resultados obtenidos por ambos grupos y conocer si los alumnos que usan el diccionario han respondido mejor a las cuestiones planteadas que los compañeros que contestan sin consultar el diccionario.

La posibilidad de acceder a un diccionario durante la realización de la prueba no significa que el alumnado requiera automáticamente su consulta en todas y cada una de las preguntas,

puesto que les explicamos que no hace falta mirar en el diccionario si se conoce la respuesta adecuada, situación que se aproxima más a la realidad del uso cotidiano.

A partir de esta propuesta debemos configurar una manera de evaluar de manera distinta el hecho de consultar o no un diccionario durante la prueba como variables diferentes a tener o no un diccionario a mano para consulta. Hemos de tener en cuenta que en investigaciones anteriores sobre el uso de diccionarios monolingües escolares se observó que se llegaba a contrasentidos, ya que alumnos con diccionario lo efectuaban peor que los compañeros que carecían de él para la prueba propuesta: ello se debía a que los alumnos con diccionario computaban como que habían consultado el diccionario cuando, en realidad, no lo habían hecho.



Esquema 1. Variables que hemos tenido en cuenta

Para solventar el problema de si una persona con diccionario lo ha consultado o no, hemos efectuado dos pruebas distintas, aunque con las mismas preguntas, una para los alumnos sin diccionario bilingüe y otra para aquellos que pueden consultarlo durante la prueba; la diferencia fundamental radica en que la prueba para el alumnado con diccionario bilingüe tiene un añadido final, en el que se le pregunta si para la resolución de esa pregunta en concreto consultó su diccionario.

Elige la traducción correcta de: **El conserge va obrir la porta.**

- a. El conserje abrió la puerta.
- b. El conserge abrió la puerta.
- c. Las dos anteriores son correctas.

¿Has usado el diccionario? No Sí
 ¿Qué palabras has buscado? En castellano:

 En valenciano:

Esquema 2. Modelo de pregunta para la prueba con diccionario

De esta manera podemos comprobar fehacientemente si los alumnos han consultado o no su diccionario y, en el caso de haberlo hecho, si les ha ayudado en sus respuestas y si éstas son más acertadas que las ofrecidas por los compañeros que no han consultado el diccionario bilingüe, independientemente de tenerlo o no a mano.

Finalmente, otra distinción entre las pruebas para los alumnos con diccionario y para los que carecen de él se localiza en el encabezamiento; las dos tienen en común las instrucciones, pero, además, los alumnos que pueden consultar su diccionario¹¹ han de responder cuál es el título

¹¹ Es necesario que los diccionarios bilingües que use el alumnado durante la prueba sean los que utilizan normalmente y, por ello, les pedimos que traigan su diccionario de casa, ya que la búsqueda en un diccionario desconocido implica el desarrollo de estrategias que no tienen por qué ser las habituales, provocadas por un desconocimiento de planta lexicográfica y de la información contenida.

de éste (y así podemos conocer si algún diccionario es más didáctico que otros) y reciben también instrucciones precisas sobre cuándo deben buscar en su diccionario.

¿Usas diccionario bilingüe para hacer estos ejercicios? Sí No
Escribe el título y editorial

Escoge la respuesta correcta (*a*, *b* o *c*) y márcala con una cruz en la casilla (☒). Sólo hay **una única respuesta correcta** por pregunta de las tres opciones presentadas.

Si tienes dudas sobre la ortografía o la acentuación, consulta el diccionario. Atención: consulta el diccionario solamente en los casos en los que no conozcas la respuesta.

Esquema 3. *Encabezamiento de la prueba para alumnos con diccionario bilingüe a mano*

- b) Por otro lado, descubrir cuáles son las diferentes estrategias de búsqueda en un diccionario bilingüe, específicamente castellano/valenciano, y observar cómo en este proceso mental podrían intervenir una serie de variables.

Tal y como hemos podido apreciar en el esquema 2, todas las cuestiones (incluso aquellas que no se presentan en forma de test) que van dirigidas a los alumnos que pueden consultar el diccionario tienen añadidas dos preguntas: una primera sobre si han consultado el diccionario para responder a ese ejercicio en concreto, cuestión cuya utilidad ya hemos comentado anteriormente; y una segunda, que el alumno contesta solamente si respondió afirmativamente a la pregunta anterior, en la que se inquiriere sobre la palabra o palabras que el alumno ha necesitado buscar para ofrecer, en su opinión, una respuesta adecuada.

Lo más habitual es que el alumnado mire tan sólo una palabra en su diccionario (o como máximo dos): sin embargo, otro de los aspectos que nos interesa conocer parte de la distinción de a qué lenguas pertenecen las palabras buscadas, es decir, el alumno nos indica si el lema que ha consultado está en valenciano o en español. La finalidad de la indicación de esta filiación se vincula al método (diferente o semejante) que desarrollan los alumnos para buscar en su diccionario bilingüe castellano/valenciano. Como ejemplo, a la pregunta del esquema 2 un alumno podría indicar que ha mirado, para saber si en español se escribe *conserje* o *conserge*, el lema *conserge* en la parte español-valenciano y, al no hallarla, ha deducido que la única posibilidad es *conserje*; otro alumno, por el contrario, ha preferido consultar la parte valenciano-español y observar que el equivalente en español del lema valenciano *conserge* es *conserje*; y así podemos descubrir diversas posibilidades, cuya recurrencia puede señalar la manera preferente de actuar ante una búsqueda concreta.

Así mismo, podría ocurrir que no hubiera una manera única de buscar una información determinada en el diccionario bilingüe, sino que ésta pudiera variar según diversas variables, como podría ser el caso de una hipotética actuación diferente dependiendo de la lengua materna. Por este motivo, al final de los ejercicios preguntamos, para contextualizar al alumnado, sobre su lengua materna, los conocimientos lingüísticos (en este caso la única manera objetiva que teníamos de conocerlo era a partir de las notas obtenidas en el curso anterior en las asignaturas de Lengua Española y en Valenciano), el programa educativo en el que está matriculado, es decir, un PEV (con todas o la mayoría de las asignaturas en valenciano) o un PIP (con, en teoría, un mínimo de dos asignaturas impartidas en valenciano; no obstante, distinguimos un PIP con varias asignaturas en valenciano y otro PIP solamente con la asignatura de Valenciano), el uso o no de un diccionario monolingüe de valenciano (que podría proporcionar al alumno habilidades y necesidades diferentes) y el sexo. Otros aspectos vinculados al alumnado los conocemos de antemano, como la

localidad (de predomino valenciano o no), la comarca o el carácter del centro (público o concertado).

3. Contenido de los ejercicios

Ya hemos comentado anteriormente que los ejercicios planteados varían en su cantidad y en su dificultad según los diferentes niveles educativos; sin embargo, el conjunto de conocimientos gramaticales y de habilidades de búsqueda que intentamos evaluar es el mismo. Analizamos, como ejemplo, las propuestas de 4º de ESO.

Preguntas 1-4. En esta sección nos interesamos por los plurales de los sustantivos (y también de los adjetivos) del español, especialmente de aquellos irregulares o de los que reflejan un plural doble, así como de posibles formas idénticas para un singular y un plural. Así pues, nos interesamos por determinar si, en caso de duda, los diccionarios bilingües aportan información sobre este apartado gramatical y cómo.

Pregunta 5. Se trata en este caso de una pregunta que intenta aproximarnos a las habilidades de uso, ya que mediante esta pregunta tratamos de averiguar si el alumnado conoce el orden alfabético del español, especialmente la ubicación de *ch-* y de *ll-*. El conocimiento del orden alfabético resulta fundamental por dos motivos: facilita la localización del lema e interfiere en la rapidez de búsqueda, puesto que puede ocurrir que o no se encuentre nunca el lema o se tarde tanto que para el alumno suponga un escollo insalvable la búsqueda en su bilingüe, con lo que se desanimaría y no lo utilizaría.

En 1º de ESO el análisis de las habilidades de búsqueda se completa con la petición de realizar una traducción en la que se pone a prueba la capacidad de elección del equivalente adecuado al contexto.

Preguntas 6-9. Regresamos al análisis de otro aspecto gramatical, en este caso el femenino de sustantivos y adjetivos: casos de sustantivos con significado diferente según el género, formas de femenino dobles (como los ejemplos de los femeninos de las profesiones) y uso de los artículos determinado e indeterminado ante femeninos comenzados por *a / ha* tónica.

Preguntas 10-12. En estas preguntas trabajamos el nivel paradigmático de la lengua al solicitar al alumnado un equivalente en español y, además, un sinónimo de dicho equivalente, también en español. Hemos de tener en cuenta que estas tres preguntas, así como las cinco siguientes (de la 13 a la 17) y la número 5, no son de carácter cerrado como las restantes (en las que se ofrecen tres posibles respuestas), sino que el alumno tiene un espacio en blanco y debe escribir la respuesta, con lo que se incrementará la variedad de respuestas, de faltas de ortografía y de respuestas en blanco. Dado que estas preguntas tienen un carácter cerrado, para su mejor comprensión hemos incluido instrucciones más completas y abundantes en ejemplos.

Preguntas 13-15. En estas cuestiones nos internamos en otro aspecto paradigmático, tal vez complejo para algunos alumnos de ciertos niveles educativos más bajos: el tema de los registros. Por un lado, en la 13 y 14 nos centramos en la búsqueda de equivalentes coloquiales, mientras que en la 15 pedimos un equivalente más formal o culto.

Preguntas 16 y 17. En estas cuestiones trabajamos la morfología, especialmente la derivación (aunque también se pueden dar casos de composición). Para ello, requerimos una traducción al español y, a continuación, que se rehaga la frase traducida y se consiga un significado similar a partir del uso de una palabra del español que tenga la misma raíz que la palabra destacada, tal y como sería el caso de *Es un hombre cruel = Es un hombre con crueldad*. Mediante estas preguntamos intentamos conocer la habilidad del alumnado para enriquecer su discurso, como ocurría con los sinónimos.

Preguntas 18 y 19. En estas cuestiones tratamos de hallar respuestas a problemas de morfología verbal irregular y de modo verbal (indicativo o subjuntivo).

Preguntas 20 y 21. En este apartado analizamos aspectos vinculados a la construcción y el régimen verbal, sobre todo presencia o ausencia de preposición, y, en el caso de requerirla, cuál de ellas.

Preguntas 22-25. La normativa es analizada en estas preguntas, a partir de cuestiones de ortografía, de acentuación (en qué sílaba recae el acento o si existen dos maneras diferentes de acentuar sin que varíe el significado) o de escribir juntas o separadas dos unidades.

Pregunta 26. Se trata de rastrear la integración o no de palabras extranjeras (con énfasis especial en los anglicismos) en el español y hasta qué punto éstas confluyen y colisionan con formas más genuinas.

Preguntas 27 y 28. En último lugar, estas cuestiones indagan sobre la fraseología del español, como las colocaciones o la existencia de dobles.

4. Conclusiones

A partir de la realización y estudio de los ejercicios planteados en este trabajo pretendemos conocer qué busca en el diccionario bilingüe castellano/valenciano el alumnado de Secundaria, cómo lo busca, si dicha información se encuentra en el diccionario, si la encuentra y, por último, si, una vez obtenida la información, la interpreta adecuadamente.

Mediante esta investigación intentamos en última instancia mejorar los diccionarios bilingües así como la enseñanza de lenguas. Una de nuestras metas a corto plazo consiste en prefigurar cómo han de confeccionarse los diccionarios bilingües castellano/valenciano para que sean más didácticos y también conocer exactamente qué tipo de diccionario bilingüe requiere cada grupo de destinatarios concreto, atendiendo a las diversas variables implicadas en una sociedad en la que se produce un contacto de lenguas y a la necesidad de usar o no un diccionario monolingüe de la lengua minoritaria.

Referencias bibliográficas

- ALVAR EZQUERRA, MANUEL, "Los diccionarios bilingües: su contenido", en ALVAR EZQUERRA, M. (ed.), *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1983a, 145-164.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL, "Función del diccionario en la enseñanza de la lengua", en ALVAR EZQUERRA, M. (ed.), *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1983b, 165-175.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL, "Enseñar, ¿con un diccionario?", en ALVAR EZQUERRA, M. (ed.), *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Biblograf, 1983c, 177-180.
- ALVAR EZQUERRA, MANUEL, "Retos en la lexicografía del español", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000, 37-55.
- ALZOLA FARIÑA, LUIS FERNANDO, "Las partes introductorias en la lexicografía escolar. Análisis de sus posibilidades didácticas", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000, 259-273.
- ÁVILA MARTÍN, M^a DEL CARMEN, *El diccionario en el aula. Sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua materna*, Granada, Editorial Universidad de Granada, 2000.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, DOLORES, "¿Para qué usan el diccionario los escolares? Reflexiones a propósito de una encuesta", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000a, 75-100.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, DOLORES, "Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios", *ELUA*, 4, 2000b, 19-44.

- AZORÍN FERNÁNDEZ, DOLORES y CLIMENT DE BENITO, JAUME, "El diccionario como instrumento didáctico en la enseñanza/aprendizaje de E/LE. Resultados de una encuesta", en prensa.
- BÉJOINT, HENRI y THOIRON, PHILIPPE, *Les dictionnaires bilingues*, Lovaina-la-Nueva, Duculot, 1996.
- CALDERÓN CAMPOS, MIGUEL, *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*, Granada, Universidad de Granada, 1994.
- CANDALIJA REINA, JOSÉ ANTONIO y MARIMÓN LLORCA, CARMEN, "La información gramatical en los diccionarios escolares: reflexiones a propósito de una encuesta sobre el uso del diccionario", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 311-321, 2000.
- CLIMENT DE BENITO, JAUME, "Sobre una encuesta: el profesorado de Secundaria frente a los diccionarios castellano/valenciano", *Interlingüística*, 13, 2002, 359-376.
- CLIMENT DE BENITO, JAUME, "Sobre una encuesta: los diccionarios castellano-valenciano, valenciano-castellano y el estudiante de Secundaria", en *Con Alonso Zamora Vicente (Actas del Congreso Internacional "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...")*, Alicante, Universidad de Alicante, 2003, vol. II, 505-517.
- COVIELLO, GIUSEPPINA, "Il dizionario oggi. Due gruppi di studenti messi a confronto su un <oggetto> molto discusso", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, XIX, 1987, 109-129.
- CUENCA, M. JOSEP, "La gramàtica i les gramàtiques en l'ensenyament de llengües", en CUENCA, M. J. (ed.), *Lingüística i ensenyament de llengües*, València, Universitat de València, 1994, 15-34.
- GALISSON, ROBERT, "Image et usage du dictionnaire chez des étudiants (en langue) de niveau avancé", *ELA*, 49, 1983, 5-88.
- FUENTES MORÁN, MARÍA TERESA, *Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*, Tübinga, Niemeyer, 1997.
- GELPÍ ARROYO, CRISTINA, *Mesures d'avaluació lexicogràfica de diccionaris bilingües*, 1997 [Tesis doctoral inédita].
- HAENSCH, GÜNTHER, "Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios", en HAENSCH, G., WOLF, L., ETTINGER, S. y WERNER, R., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, 395-534.
- HAUSMANN, FRANZ JOSEF, "Typologie du dictionnaire général bilingue", en FIGGE, U. L. (ed.), *Portugiesische und portugiesisch-deutsche Lexicographie*, Tübinga, 1994, 11-33.
- HERNÁNDEZ, HUMBERTO, "La lexicografía didáctica del español: aspectos históricos y críticos", en FUENTES MORÁN, M. T. y WERNER, R., *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, 1998, 49-79.
- HERNÁNDEZ, HUMBERTO, "Últimas tendencias en la lexicografía didáctica", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000, 101-115.
- MALDONADO, CONCEPCIÓN, *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco Libros, 1998.
- MALDONADO, CONCEPCIÓN, "Criterios para elegir un diccionario", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000, 117-135.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO, "Diccionario para el aprendizaje de lenguas extranjeras", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000, 151-170.
- PRADO ARAGONÉS, JOSEFINA, "El diccionario y la enseñanza de la lengua", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español. El diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva, 2000, 171-191.
- SÁNCHEZ MUÑOZ, TRINIDAD, "Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI", en prensa.

SANTAMARÍA PÉREZ, M^a ISABEL, *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002.

TONO, YUKIO, *Research on Dictionary Use in the Context of Foreign Language Learning. Focus on Reading Comprehension*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 2001.

TORRÓ I FERRERO, TUDI, "Una aproximació a la situació dels programes d'immersió lingüística al País Valencià", *Caplletra*, 21, 1997, 131-145.

WERNER, REINHOLD, "La definición lexicográfica", en HAENSCH, G., WOLF, L., ETTINGER, S. y WERNER, R., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, 259-328.

WERNER, REINHOLD, "Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe", en CABRÉ I CASTELLVÍ, M. T. (ed.), *Cicle de conferències 95-96. Lèxic, corpus i diccionaris*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1997, 113-131.

WERNER, REINHOLD, "La selección de lemas en los diccionarios español-alemán y alemán-español o ¿un diccionario de qué lengua es un diccionario de las lenguas española y alemana?", en FUENTES MORÁN, M. T. y WERNER, R., *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, 1998, 139-158.

Anexo

EJERCICIOS CON EL DICCIONARIO BILINGÜE: 4º DE ESO

Elige la respuesta correcta (*a*, *b* o *c*) y márcala con una cruz en la casilla (☒). Solamente hay **una única respuesta correcta** por pregunta de las tres opciones presentadas.

1. Elige la traducción correcta de: Els seus caràcters eren incompatibles.

- a. Sus caracteres eran incompatibles.
- b. Sus caracteres eran incompatibles.
- c. Las dos anteriores son correctas.

2. Elige la traducción correcta de: No m'agraden els diners.

- a. No me gusta el dinero.
- b. No me gustan los dineros.
- c. Las dos anteriores son correctas.

3. Elige la traducción correcta de: En la nostra diòcesi hi ha poques esglésies.

- a. En nuestra diócesis hay pocas iglesias.
- b. En nuestra diócesi hay pocas iglesias.
- c. Las dos anteriores son correctas.

4. Elige la traducción correcta de: Hi ha dos iglús.

- a. Hay dos iglús.
- b. Hay dos iglús.
- c. Las dos anteriores son correctas.

5. Ordena alfabéticamente estas palabras del español con un número del 1 al 6. Ejemplo: arte 1; casa 2; coche 3.

cacharro	calle	carretera
cacerola	calma	cartera

6. Elige la traducción correcta de: Quina suor que tinc!

- a. ¡Cuánto sudor que tengo!
- b. ¡Cuánta sudor que tengo!
- c. Las dos anteriores son correctas.

7. Elige la traducción correcta de: Té uns dots especials per a la cuina.

- a. Tiene unos dotes especiales para la cocina.
- b. Tiene unas dotes especiales para la cocina.
- c. Las dos anteriores son correctas.

8. Elige la traducción correcta de: L'aigua és la força motora dels molins.

- a. El agua es la fuerza motora de los molinos.
- b. El agua es la fuerza motriz de los molinos.
- c. Las dos anteriores son correctas.

9. Elige la traducción correcta de: La casa ocupa una àrea.

- a. La casa ocupa un área.
- b. La casa ocupa una área.
- c. Las dos anteriores son correctas.

10. Traduce al español de dos maneras diferentes, usando sinónimos, la palabra **destacada**. Ejemplo: És **intel·ligent** = Es **inteligente**; *con sinónimo*: Es **listo**.

Està molt **flac**.

Traducción 1: _____

Traducción 2 con sinónimo: _____

11. Traduce al español de dos maneras diferentes, usando sinónimos, la palabra **destacada**. Ejemplo: És **intel·ligent** = Es **inteligente**; *con sinónimo*: Es **listo**.

Va trobar un **obstacle** a les seues il·lusions.

Traducción 1: _____

Traducción 2 con sinónimo: _____

12. Traduce al español de dos maneras diferentes, usando sinónimos, la palabra **destacada**. Ejemplo: És **intel·ligent** = Es **inteligente**; *con sinónimo*: Es **listo**.

Li té molt poc **afecte**.

Traducción 1: _____

Traducción 2 con sinónimo: _____

13. Traduce la oración al español y después da otra traducción más coloquial (como si hablaras con tus amigos) de la palabra **destacada**. Ejemplo: El meu **pare** està de viatge = Mi **padre** está de viaje; *coloquial*: Mi **viejo** está de viaje.

A la platja hi ha un **bar**.

Traducción: _____

Traducción coloquial: _____

14. Traduce la oración al español y después da otra traducción más coloquial (como si hablaras con tus amigos) de la palabra **destacada**. Ejemplo: El meu **pare** està de viatge = Mi **padre** está de viaje; *coloquial*: Mi **viejo** está de viaje.

Li agrada molt **beure**.

Traducción: _____

Traducción coloquial: _____

15. Traduce la oración al español y después da otra traducción más formal o culta (como si escribieras una poesía) de la palabra **destacada**. Ejemplo: La seua **xavala** és simpàtica = Su **chavala** es simpática; *formal*: Su **novia** es simpática.

La **borratxera** li impedeix conduir.

Traducción: _____

Traducción culta: _____

16. Traduce al español usando palabras de la misma familia (ej.: *rápido, rápidamente, con rapidez, de manera rápida*) de la palabra **destacada**. Ejemplo: Tinc **fam**: Tengo **hambre** = Estoy **hambriento**.

És una persona **fidel**.

Traducción 1: _____

Traducción 2: _____

17. Traduce al español usando palabras de la misma familia (ej.: *rápido, rápidamente, con rapidez, de manera rápida*) de la palabra **destacada**. Ejemplo: Tinc **fam**: Tengo **hambre** = Estoy **hambriento**.

És un home molt **intuïtiu**.

Traducción 1: _____

Traducción 2: _____

18. Elige la traducción correcta de: Ahir vaig traduir una novel·la.

- a. Ayer traduí una novela.
- b. Ayer traduje una novela.
- c. Las dos anteriores son correctas.

19. Elige la traducción correcta de: Potser vindrà demà.

- a. Quizá venga mañana.
- b. Quizá vendrá mañana.
- c. Las dos anteriores son correctas.

20. Elige la traducción correcta de: Va insistir que vinguérem tots.

- a. Insistió que viniéramos todos.
- b. Insistió en que viniéramos todos.
- c. Las dos anteriores son correctas.

21. Elige la traducción correcta de: Sempre t'apropies les meues idees.

- a. Siempre te apropias de mis ideas.
- b. Siempre te apropias mis ideas.
- c. Las dos anteriores son correctas.

22. Elige la traducción correcta de: El conserge va obrir la porta.

- a. El conserje abrió la puerta.
- b. El conserge abrió la puerta.
- c. Las dos anteriores son correctas.

23. Elige la traducción correcta de: Han gravat un disc.

- a. Han grabado un disco.
- b. Han gravado un disco.
- c. Las dos anteriores son correctas.

24. Elige la traducción correcta de: Han trobat amoníac a la piscina.

- a. Han encontrado amoníaco en la piscina.
- b. Han encontrado amoniaco en la piscina.
- c. Las dos anteriores son correctas.

25. Elige la traducción correcta de: A on vas?

- a. ¿A dónde vas?
- b. ¿Adónde vas?
- c. Las dos anteriores son correctas.

26. Elige la traducción correcta de: Ella treballa de cangur.

- a. Ella trabaja de *baby-sitter*.
- b. Ella trabaja de canguro.
- c. Las dos anteriores son correctas.

27. Elige la traducción correcta de: Sempre et desitja un bon Nadal.

- a. Siempre te desea unas buenas Navidades.
- b. Siempre te desea unas felices Navidades.
- c. Las dos anteriores son correctas.

28. Elige la traducción correcta de: Ella té la pell de gallina.

- a. Ella tiene la piel de gallina.
- b. Ella tiene la carne de gallina.
- c. Las dos anteriores son correctas.

DATOS PERSONALES:

Varón Mujer

Lengua que hablas en casa: Español Valenciano Otras

¿Cuántas asignaturas te dan en valenciano?

Sólo la asignatura de Valenciano Entre 2 y 4 5 o más

¿Tienes un diccionario con definiciones en valenciano? Sí No

¿Qué nota obtuviste el curso pasado en Lengua española? (Por favor, sé sincero/a).

Suspenso Aprobado Bien Notable Sobresaliente

¿Qué nota obtuviste el curso pasado en Valenciano? (Por favor, sé sincero/a).

Suspenso Aprobado Bien Notable Sobresaliente

Nombre y apellidos: _____

¿Has tenido algún problema para hacer estos ejercicios?
